



UNIVERSITÀ DI CATANIA  
Dipartimento di Scienze Umanistiche

<b>DISCIPLINA</b>	Lingua e traduzione inglese 1
<b>Settore scientifico disciplinare</b>	L-LIN/12
<b>Docente</b>	VIGO Francesca Maria
<b>Anno di corso:</b>	I ANNO
<b>Periodo didattico (semestre):</b>	ANNUALE
<b>Totale crediti: CFU</b>	9
<b>Lezioni frontali: ORE</b>	54
<b>Obiettivi del corso:</b>	<p>Il corso mira ad analizzare le strutture della lingua inglese, offre gli strumenti essenziali per la riflessione metalinguistica e sui processi di apprendimento. Gli studenti saranno guidati e incoraggiati a intraprendere un percorso di apprendimento consapevole e autonomo. La Lingua Inglese verrà osservata nei diversi elementi che la compongono, a vari livelli: lessicale, fonologico, sintattico, morfologico.</p> <p>The course aims at analysing the structures of the English language. It provides the students with the necessary tools for the metalinguistic analysis. Students will be guided and stimulated toward and aware autonomous learning. The lexical, phonological, syntactical and morphological levels of the English language will be analysed and studied.</p>
<b>Contenuti del corso</b>	<p>I <b>moduli A e B</b> tendono a introdurre, sviluppare e applicare i concetti e le strutture di base della lingua inglese e si articolano in due moduli. Per il primo modulo grande attenzione sarà dedicata all'analisi morfologica, grammaticale e testuale della lingua inglese, anche in preparazione alla pratica traduttiva, oggetto dell'approfondimento. Per il secondo modulo ci si soffermerà su elementi di fonetica segmentale e fonologia con l'obiettivo di fornire agli studenti e alle studentesse strumenti utili e necessari per un migliore apprendimento di inglese L2 nonché per una più consapevole attività produttiva in L2.</p> <p>Particolare attenzione sarà dedicata all'analisi morfologica e testuale del sistema linguistico inglese, nonché alla pratica traduttiva. A supporto della parte teorica, saranno proposte sistematiche esercitazioni linguistiche e attività di analisi testuale.</p> <p>Il <b>modulo C</b> mira all'acquisizione di strumenti di analisi linguistica in prospettiva traduttologica. Ci si soffermerà, infatti, sull'analisi di tipo contrastivo con il duplice obiettivo di consolidare le conoscenze e le competenze nella L1 per utilizzarle, successivamente, nella pratica traduttiva da L2 a L1. Le tipologie testuali utilizzate saranno diverse così come vari saranno i registri linguistici. Particolare attenzione verrà rivolta all'uso del vocabolario monolingue, a cui saranno dedicate diverse esercitazioni. Alla fine del modulo gli studenti e le studentesse saranno in grado di analizzare linguisticamente e metalinguisticamente testi brevi e di tradurli.</p> <p><b>Esercitazioni linguistiche/letterato – Cultura anglofona</b></p> <p>Gli studenti frequenteranno le esercitazioni di letterato a seconda delle abilità linguistiche di partenza. A questo scopo, sarà resa nota</p>

	<p>in tempo utile la data del test di ingresso, sul sito del Dipartimento e su Studium. Il livello di partenza è il B1. La frequenza alla lezioni di lettorato è caldamente consigliata. Il percorso con le colleghi e i colleghi madrelingua è parte integrante del corso.</p> <p>A and B modules introduce the basic structures of the language. The first module focuses on morphological, grammatical and textual analysis with reference to translation practice too. The second module focuses on Phonetics and Phonology with the aim of providing the students with practical tools to improve their language learning.</p> <p>Special attention will be given to morphological and textual analyses and to translation practice.</p> <p>Module C aims to the acquisition of language analysis tools within a translation practice perspective. A contrastive textual analysis will be carried out to compare L1 and L2 language frameworks. Different text types will be used as well as different registers. The module focuses also on monolingual dictionary practice and use. At the end of the module students will be able to analyse a text linguistically and metalinguistically and will be able to translate it.</p> <p><b>Esercitazioni linguistiche/lettorato – Cultura anglofona</b></p> <p>Gli studenti frequenteranno le esercitazioni di lettorato a seconda delle abilità linguistiche di partenza. A questo scopo, sarà resa nota in tempo utile la data del test di ingresso, sul sito del Dipartimento e su Studium. Il livello di partenza è il B1. La frequenza alla lezioni di lettorato è caldamente consigliata. Il percorso con le colleghi e i colleghi madrelingua è parte integrante del corso.</p> <p><b>Language classes</b></p> <p>Students will be divided into the language classes according to their language competence. A placement test will be organized. The starting level is B1. Attendance is not compulsory but highly advised. Language classes are part of the course.</p>
<p><b>Programma</b></p>	<p><b>A Linguistica e Fonetica Inglese</b> (6 CFU).</p> <p>Testo: Culpeper Jonathan et al (eds), 2009, <i>English Language. Description, Variation and Context</i>, Basingstoke, Palgrave MacMillan (Introduction, Part 1 – Chap. 2-11, Part 2 – Chap. 12 -13)</p> <p><b>B Elementi di traduzione inglese - italiano</b> (3 CFU).</p> <p>Testo: Faini, Paola, 2010, <i>Tradurre</i>, Roma, Carocci.</p> <p><b>Esercitazioni linguistiche/lettorato – Cultura anglofona</b></p> <p>Le grammatiche di riferimento e i testi da utilizzare per le esercitazioni linguistiche/lettorato verranno comunicati immediatamente dopo il test di ingresso in base al livello di competenza e al gruppo di appartenenza. L'elenco con i testi utilizzati a lezione verrà affisso in bacheca e pubblicato sul sito, dove rimarrà per l'intera durata dell'a.a</p> <p>Il numero di pagine è indicato nella misura di 100 pp. circa per ogni CFU.</p> <p><b>Dizionari consigliati</b></p> <p><i>Collins Cobuild Dictionary for Advanced Learners</i>, London: Collins ult. Edizione (insieme a <i>How to use the Dictionary</i>, Collins ELT, London);</p> <p><i>Longman Dictionary of Contemporary English</i> (con cd-rom), London, Longman ultima edizione;</p> <p>A.S. Hornby, <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i>, Oxford, Oxford University Press, ult. edizione;</p> <p><i>Cambridge Learner Advanced Dictionary</i> (con cd-rom), Cambridge,</p>

	Cambridge University Press, ultima edizione; <i>MacMillan English Dictionary, New edition</i> , Oxford, MacMillan ultima edizione; Zingarelli <i>Dizionario Inglese – Italiano Italiano-Inglese</i> , Zanichelli, ult. Ed.
<b>Ricevimento</b>	I giorni di ricevimento saranno comunicati immediatamente dopo la pubblicazione del calendario delle lezioni.
<b>Modalità di accertamento della preparazione</b>	<p><b>Esami e prove in itinere</b>  Sono previsti un esame scritto e un esame orale. <b>L'esame scritto è PROPEDEUTICO all'esame orale.</b></p> <p>L'esame orale prevede una prova di produzione orale che verterà, tra l'altro, su temi relativi alla civiltà e <b>cultura anglofona</b>; e prove di analisi testuale e morfologica nonché di traduzione di brevi passi. Alla fine dei <b>moduli A e B</b> (<i>Linguistica e Fonetica</i>) si prevede una verifica valida ai fini dell'esame orale.</p>
<b>Altro</b>	

Il Docente  
Prof. Francesca Maria Vigo